



Hondarribia

HERRI ALDIZKARIA
213. zkia . 2008ko abuztua



Gora Ama Guadalupekoa!!

2008ko iraila

Hondarribiko jaiak

3. Alkatearen agurra
4-7. Jaietako programa
15-16. Elkarriketa: Juana Cortes

20-21. Kantineren irudiak
27. Kolaborazioak
38. Demografia



JATETXEA-TABERNA



**Gora Ama
Guadalupekoa!**

San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tels. 943 64 27 71
943 64 10 19



**Gora Ama
Guadalupekoa!**

Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33 - 20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin*



kutxa

Gora Ama Guadalupekoa!



**Aliprox
SUNSUNDEGI**

**Gora Ama
Guadalupekoa!**

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia

BATZOKI

TABERNA - JATETXEA



Gora Ama Guadalupekoa!

- Eguneko menua
- Menu bereziak
- Karta
- Gure terraza goza ezazu

Gora Ama Guadalupekoa

Mouriskot etxea · Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)



Serapio Múgica, 5
IRUN
Tel.: 943 61 29 00

San Pedro, 12
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 20 76

Revellin, 3
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 56 45

**Gora Ama
Guadalupekoa!**

Avda Navarra, 4
IRUN
Tel.: 943 62 37 03



CLUB NAUTICO HONDARRIBIA

Gora Ama Guadalupekoa!

P.º R. Iribarren, s/n - Apartado, 88 - Teléf. 943 642 788 - Fax 943 642 894
e-mail: cnhondarribi@terra.es
20280 HONDARRIBIA



HONDARRIBIKO HIRI OSO
PRESTU, OSO LEIAL, OSO
ADORETSU ETA BETI OSO
ZINTZOAN 2008KO IRAILAREN 5,
6, 7, 8, 9, 10 ETA 11N
GUADALUPEKO AMA BIRJINAREN
OMENEZ OSPATUKO DIREN
EKINTZEN EGITARAUA.

Barrenen ditugu eta barrenen sentitzen ditugu. Zenbat bider ditugu jaiak gogoan urtean zehar? Hemen ditugu, eta haiekin gozatu besterik ez dugu. Egun hauetan egunerokotasuna eta eginbeharrak alde batera uzten ditugu. Alaitasun eta jai egunak izaki eta senide eta lagunekin gozatzeko aproposak dira.

Aurten gainera 1638ko Setio Handiaren 370. urteurrena da. Ordu hartan 69 egun luzez gure arbasoek Conde printzeak gidatutako frantses tropei aurre egin zieten harresi barrenean.

Kondairak hala dio: hondarribiarrek Guadalupeko Ama-birjinari laguntza eskatu zioten, eta behin garaipena lortua urtero eskerrona azalduko ziotela zin egin zioten. Horra hor gure Alarde maitearen jatorria.

Bukatzeko, setioa sufritu zuten guztiak hartu nahi ditut gogoan, gauza bat dela edo bestea dela gurekin ez daudenak gogoratu, eta gure jaiak ospatzea ahalbideratzen duten hainbat eta hainbat lagun eta elkarteri eskerrak eman.

Aitor Kerejeta

Alkatea

GORA AMA GUADALUPEKOA !!!

GORA HONDARRIBIA !!!

Eva

Gora Ama Guadalupekoa !!

**LENCERIA
DE HOGAR**

San Pedro, 10 - Hondarribia Tel.: 943 64 22 69



Gora Ama Guadalupekoa !!

Montaje y desmontaje de muebles
Embalajes de última novedad:
Fundas, percheros, etc.

Gibeleta, 15A HONDARRIBIA
Tel/Fax 943 644 099
Móviles 610 24 39 85 - 677 50 18 45



**AUKERA HAUNDIA BANDERILA
ETA KAXUELETAN**

San Pedro, 31
Tel: 943 642705

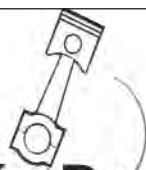
20280 HONDARRIBIA

Gora Ama Guadalupekoa !!



Jatetxea
txantxangorri

San Pedro, 27 20280 Hondarribia
Tel.: 943 642 102



Joaquín De Goiburu

☎ 943 643 045 • 609 402 162

- Vehículos y Recambios de Ocasión
- Motores Diesel y Gasolina
- Bajo Kilometraje
- Cajas de Cambio

Fax: 943 644 894

E-mail: goiburumotor@goiburumotor.com • www.goiburumotor.com
Pol. Indus. Txiplau, 18 • 20280 HONDARRIBIA (GIPUZKOA)

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 ■ 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 ■ 943 28 65 72

HONDARRIBIA

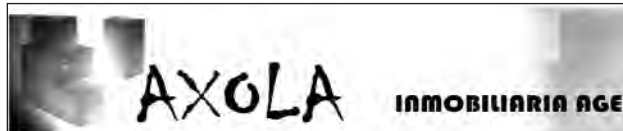
J. Alonso 7 ■ 943 64 27 77

Mendelu 17 ■ 943 64 70 58

moda
a-dos

Gora Ama
Guadalupekoa !

Calle Zuloaga, 14
20280 Hondarribia (Gipuzkoa)
Tel: 943 11 19 69



Salmentak
erosketak eta
alokairuak

San Pedro, 1 - Hondarribia
Tel.: 943 11 03 38 - 669704686 - 619411542

EUSKAL - JELA
DISTRIBUCIONES

TEL: 943 64 42 33

Alacant



ASOCIACIÓN DE ARTESANOS DEL HELADO

Gora Ama Guadalupekoa!

Peluqueria

L.Emazabel

C/ Harresilandia nº 3 bajo
Tlf.: 943 11 08 87

**IRAILAK 5
OSTIRALA****16:30****HONDARREZKO GAZTELU ETA IRUDIEN XIII. LEHIAKETA.**

Hondartzan.

16:30**Hondartzan haur eta gazteentzako ROKODROMOA****21:00**Bentako txosnetan, **Zein?** eta **Borrokan** musika taldeak Psilocybek antolatua.**22:30**Santiago kalean **AUKERAN** Dantza Taldea.**23:00**Bentan **CELTAS CORTOS** musika taldea**IRAILAK 6
LARUNBATA****8:00****NAZIOARTEKO PLATER TIROKETA**, San Telmo tiro zelaian.**10:00**Itsas-gizonen Kofradian, Kofradiak antolatutako **MARGO LEHIAKETAREN SARIAK** banatuko dira.**10:00 - 14:00**Hondartza inguruan **LEHIATZEKO KARTING LASTERKETA** - KZ2 maila.**10:00 - 14:00****BONSAI ETA SUISEKI** erakusketa Zuloaga Etxean.**10:00-22:00**etaraKirol Kaian **IRRATIZALEEN**

erakustaldia.

Hondarribiko jaiak direla eta estazio berezia martxan jarriko da.

11:00Santa Maria Arkutik Gipuzkoa Plazaraino **TXUPINAZOA** eta **HAURRENTZAKO ENTZIERROA ZEZEN PUZGARRIKIN.****13:00**Txingudi Badian Ama Guadalupekoa **GURUTZEONTZIEN ESTROPADA** - Iker eta Xabi Saria.**15:00**San Telmo Tiro Zelaian **VII. ARKU-TIRO TXAPELKETA** "San Telmo Sari Nagusia"**15:00 - 20:00****BONSAI ETA SUISEKI** erakusketa Zuloaga Etxean**16:00**Haur eta gaztetxoan **XXXIX. MARGO LEHIAKETA** Gipuzkoa Plazan.**16:30**Hiriko auzoetan barrena Hondarribiko Musika Eskolaren **KALEJIRA****18:00**Gazteen **XIV. GRAFFITI LEHIAKETA** eta haurren **IX. GRAFFITI LEHIAKETA** Kasino Zaharreko lorategietan. Izenemateak Gazte Informazio Bulegoan, irailaren 2a arte.**18:00****XXXII.****GUADALUPERA IGOERA.** Oinezko lasterketa. Maila guztietan. Zumarditik abiatuta.**18:30**Arma Plazatik abiatuta **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** hiriko auzoetan barrena ibiliko dira.**19:00**Santiago kalean **ALMA NAVARRA** taldeak eskainitako **NAFAR JOTAK****22:30****KANTINEREN AURKEZPEN-DESFILEA** San Juan de Dios Plazatik abiatuko da "Hondarribiko Hiria" Musika Bandarekin batera. Klink elkarteak antolatua.**22:30****DES-KONTROL** talde arrasatearra, **AURORA POWER** (Las Niñas eta O'Funkillo taldeen partaide ohia) eta **DJ'KANU** kontzertua Bentan.**23:30**"Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren Jailetako **KONTZERTU BEREZIA** Gipuzkoa Plazan.**00:00**etatik aurrera**GAUERDI** txaranga hiriko kaleetan barrena ibiliko da.

Gora Ama Guadalupekoa !

San Pedro 49, bajo
20280 HONDARRIBIA
 Tel. 943 641 995

Zuloaga, 8
20280 HONDARRIBIA
 Tel. 943 111 656

arroka berri
 restaurante

Higer Bidea, nº 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com



Gora Ama
Guadalupekoa !

Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Miren Zabala
Juan Laborda 2, behea
20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
E-mail: aisebidasoa@euskalerrria.org

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio

Gora Ama Guadalupekoa !!

**SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 643 557**



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA



ENARA
INMOBILIARIETAN ADITUAK
www.inmobiliariaenara.com



San Pedro 1
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38



Gora Ama
Guadalupekoa !

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



**ARGAZKIAK
ORDU BETEAN**

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

**EDERKI
JANTZIAK**

San Pedro, 4 - Tel. 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Gora Ama
Guadalupekoa !
Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita
ederretik Ederki.

EXPERT

GEURIA

SUKALDEKO ALTZARIAK
Tel. 943 64 07 14

ETXETRESNAK
Tel. 943 64 33 86

Gora
Ama
Guadalupekoa !

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

**IRAILAK 7
IGANDEA****8:00****PLATER TIRO-TXAPELKETA**, San Telmo tiro zelaian.**9:00-19:00**Kirol Kaian **IRRATIZALEEN** erakustaldia.

Hondarribiko jaiak direla eta estazio berezia martxan jarriko da.

10:00-14:00**BONSAI ETA SUISEKI** erakusketa Zuloaga Etxean**11:00**Adin guztietakoentzat **SCALEXTRIC ZIRKUITOAK** Santiago kaleko oholztan.**11:15****HAURREN DANBORRADA** Mendelu Auzotik abiatuko da eta Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren, hiriguneko kaleetan amaituko du bere ibilaldia.**12:00**Suziri eta kanpai-hotsez Hiriko Jaiei hasiera ofiziala emango zaie. Bitartean Txistulariak hiriko kaleetan ibiliko dira 1638ko hiri-setiatze oroigarri hartako **TITI-BILITI** doinua joaz.**12:15****ERRALDOIAK ETA****BURUHANDIAK**, Umeen

Danborradarekin batera, Kasino Zaharretik abiatu eta kalez kale ibiliko dira.

12:30On **Martin Iturbe** Bikarioari eta **Hondarribiko Sare konpontzaileei** **HIRIKO URREZKO INTSIGNIA** jarzea.**15:00-20:00****BONSAI ETA SUISEKI** erakusketa Zuloaga Etxean**17:30**Gipuzkoa Plazan, **"HIPO ETA TOMAX"** (Mikel Sarriegi, hondarribitarra eta Joserra Fachado) pailazoen emanaldia**18:30****"Hondarribiko Hiria"** Musika Banda kalez kale ibiliko da **TITI-BILITI** joaz.**20:00****TE DEUM ETA SALBEA**

Jasokunde eta Sagarzazuko Ama Birjinaren Eliza

Nagusian. Udal Agintariak bertan direla, Parrokiako Abesbatzak Eslavaren **SALBEA** abestuko du.Bitartean ohiko deskargak egingo dira. Elizkizuna amaitzean Udal-kideek **AURRESKUA** dantzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez.Ondoren, **DANBORRADAREN** kalejira.**20:00**Guadalupeko Elizan **SALBE** herrikoia kantatuko da. Ondoren, ohiko deskargak egingo dira.**IRAILAK 8
ASTELEHENA****5:00****ALBORADA****6:00**Danborradaren eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren **DIANA** Jarraian, Hondarribiko Hiriak Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko irailaren 7ko gertakizun dohatsuagatik bere eskerrona azaltzeko emandako hitza betetzea, hiria 69 egunez inguratuta egon ondoren askatu baitzuen.**11:30**

Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian Meza Nagusia, Udalbatza bertan dela.

22:30**DISKO JAIA**, Bentan.Gora Ama
Guadalupekoa !Harresilandia kalea, 2 - Telf.: 943 64 06 57
20280 HondarribiaGora Ama
Guadalupekoa !

Ama Moda Infantil

Gora Ama Guadalupekoa !!

Matxin de Arzu, nº1 20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 56 51

Errandonea
Jaletxea

Gora Ama Guadalupekoa !!



Carretera de Guadalupe, 74
20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 29 33



Minicontenedores
EKOLAN
670 30 30 30

Mourlane Mitxelena s/n
20280 Hondarribia

ekolan@ya.com

Gora Ama Guadalupekoa !!

CASA TOBALINA

Jaietako jantzieta adituak

C/ Zuloaga nº6 - 20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 10 69



HOTEL **
SAN NICOLÁS

Gora Ama
Guadalupekoa !

Gora Ama Guadalupekoa !!

Plaza de Armas, 6 - 20280 HONDARRIBIA
Tels. 943 64 42 78 - 943 64 50 50 / Fax 943 64 62 17
www.hotelsannikolas.com

PANADERIA - OKINDEGIA

ARRATIBEL



Gora Ama Guadalupekoa!!
"HORNO DE LEÑA"

Barrio Mendelu - C/ Zubieta, 12
Telf: 943 64 19 75 - HONDARRIBIA



Cafetería - Restaurante
faro de higuera

PLATER KONBINATUAK - EGUNERO MENUA
ARRAINAK - HARAGIAK

Carretera del Faro, 58 - Teléfono 943 64 01 94
20280 HONDARRIBIA

ESPECIALIDAD

- MENU VARIADO
- PLATOS COMBINADOS
- CAZUELITAS
- RACIONES
- BOCADILLOS
- SANDWICH

C/ SANTIAGO, 3• TEL. 943 64 59 44• 20280 HONDARRIBIA

Snack
Tira
Lineas

MENU DEL DIA

MUÑOZARENA
inmobiliaria



Ion Muñoz Ortiz | **comercial**
móvil: 648 231 360

C/ San Pedro, 53 - 20280 Hondarribia (Gipuzkoa)
tel. 943 64 47 01 - fax. 943 64 41 53
www.munozarena.com - info@munozarena.com

**IRAILAK 9
ASTEARTEA****9:00****URANTZU** Dultzaineroen **DIANA****11:30**

Madalen karrikatik abiatuta **Itsas etxea I. GYMKANA**. 11 eta 14 urte bitarteko gazteek har dezakete parte.

12:30

SOKAMUTURRA Kale Nagusian.
URANZU dultzaineroen emanaldia.
16 urtez beherakoek sokamuturrean parte hartzea erabat debekatuta dago.

16:30Gipuzkoa Plazan **PUZZLEAK BIKOTEKA**.

Mailak :

- a) 3-5 urte bitartekoak - 50 aleko puzzlea.
- b) 6-7urte bitartekoak - 100 aleko puzzlea.
- c) 8-11urte bitartekoak - 200 aleko puzzlea.
- d) 12-16urte bitartekoak - 300 aleko puzzlea.

Maila bakoitzean gehienez 20 bikotek hartuko dute parte, iritsi ahala.

17:00

TXIRRINDULARI PROBA 14 urtez beherakoentzat Ama Guadalupekoa Ikastetxetik abiatuta.



banderaren 40. urteurrena ospatzeko.

22:00**SU ARTIFIZIALAK**

Hondartzan, **ZAMORANO CABALLER** pirotekniaren eskutik.

22:30

Bentan **ZEa MAYS** eta **LOBO ELECTRICO** musika taldeak

23:00

Santiago kalean **ZINEMA**.
"Antes que el diablo sepa que has muerto" intrigazko filma.

**IRAILAK 10
ASTEAZKENA****18:00**

Arma Plazatik abiatuta **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** hiriko auzoetan barrena ibiliko dira.

19:00

Harresietan, Zezen Plazaren aurrean, **KARABANA IRAGOAN** ikuskizuna. 12 m. luze eta 8 altuera duen karabana ikusgarria. Zirkoan erabiltzen diren teknika, akrobazia, dantza, musika...

20:30

Santiago kalean 60. hamarkadako Ama Guadalupekoa traineruko **ARRAUNLARIAEI OMENALDIA**, 1968an Kontxan haiek irabazitako

9:00**GOIZUT** Dultzaineroen **DIANA**.**10:30**

MEZA Nagusia Jasokunde eta Sagarzazuko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri Setiamenduan hildakoen alde, Udaltzako ere bertan dela. Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da, eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira. Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perossiren **LIBERAME** abestuko du.

11:00-13:00

HAUR PARKE ERRALDOIA Bidasoa Ibilbidean.

escorplon

Xarmanta

escorplon

San Pedro, 69
HONDARRIBIA

Tel. 943 64 56 13

Güell

RESTAURANTE DE MARISCOS

Villa Beñaña - Bº Amute
Tels.: 943 64 32 97 / 943 64 17 98
HONDARRIBIA



Eguraldi txarra eginez gero, Jostaldi pilotalekura eramango litzateke.

12:00

Arma Plazatik abiatuta **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** hiriko auzoetan barrena ibiliko dira.

12:00

ASEGABEAK Txaranga kalez kale ibiliko da.

12:30

SOKAMUTURRA San Pedro kalean. **ASEGABEAK** txaranga giroko du. 16 urtez beherakoek sokamuturrean parte hartzea erabat debekatuta dago.

14:30

ADINEKOEN OMENEZKO BAZKARIA Ardora jatetxean, **HARITZA** Orkestrarekin.

14:30

GAZTEENTZAKO HERRI-BAZKARIA Bentan, **Jaitan jai-k** antolatua.

17:00

Bentatik abiatuta **BRASILGO BATUKADA, PERFUSION** perkusio taldearekin.

17:00-20:00

HAUR PARKE ERRALDOIA

Bidasoa Ibilbidean. Eguraldi txarra eginez gero, Jostaldi pilotalekura eramango litzateke.

18:30

San Pedro kalean **JAWATA ANTI-DJ's** gazteentzat.

21:00

ZEZENSUZKOEN ENTZIERROA San Pedro kalean.

22:30

Santiago kalean **AMAIA ZUBIRIAREN KANTALDIA**

22:30 Bentan **MORODO** musika taldea eta ondoren **DJ'S**.

IRAILAK 11 OSTEGUNA

9:30

GOIZUT Dultzaineroen eskutik **DIANA**.

9:30

BASERRITARREN EGUNA.

Ganadu, fruta eta barazki lehiaketa Zumardian.

11:00

HAURRENTZAKO HERRI KIROLA Gernikako Arbolan.

12:00

Zumardian **BERTSOLARIAK: Egaña, Peñagarikano eta Mendiluze**.

12:00

Jailetako kartel eta argazki lehiaketako, Graffiti lehiaketako, Aste Santu eta Erdi Aroko argazki lehiaketetako eta Balkoi lorehun lehiaketetako **SARI BANAKETA** Udaletxeko Areto Nagusian.

17:00

Arma Plazatik abiatuta **ERRALDOI ETA BURUHANDIAK** hiriko auzoetan barrena ibiliko dira.

17:00

IDI-PROBA Zumardian.

17:30

Arrantza Auzoan **UMEENTZAKO MENDARIA, pailazo, joku, opariak eta abarrekin**.

18:00

PROFESIONAL MAILAKO PILOTA PARTIDU JAIALDIA Jostaldi Pilotalekuan.

1. Partidua:

Agirre-Apraz // Saralegi-Eskudero

2. Partidua:

Olaizola-Mendizaball // Olaizola - Begino

18:30

Zumardian, **BASERRITARRAREN EGUNA**ren jarraipena. Herri kirola eta trikitrilariak.

Jatetxea



Gran Sol
Cocina tradicional vasca de ayer y de hoy

**Gora
Ama
Guadalupekoa !**

.Sukaldaritza tradizionala

.Eguneko menua

.Karta

San Pedro kalea 63
Tel. 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA



Zuloaga, 10 • **HONDARRIBIA**
Tels.: (943) 64 14 14 • (943) 64 28 65
Domingo Egufa, 1 • **HONDARRIBIA**

19:00Arrantzale Auzoan, haurrentzat **PITITA XAGARXAXU DJ's Tailerra.****19:00-23:00****ABIYUAN Txaranga** kalez kale ibiliko da.**20:30****ZEZENSUZKOEN ENTZIERROA** San Pedro kalean.**20:30****KALEJIRA** Alde Zaharretik San Pedro kaleraino **MAYA Mariatxiekin****22:00**Bentan, **BAD SOUND SYSTEM** eta **ACIDO C.** musika taldeak**22:30**Santiago kalean, **VIVA JALISCO** emanaldia. Jalisco Estatuko folklore-balleta, **MAYA Mariatxiek** girotua.**BESTE EKINTZA
BATZUK****ABUZTUAK 30 - LARUNBATA****21:00**Santiago kalean **BERTSO TRAMAK****ABUZTUAK 31 - IGANDEA****Hondarribiko Euskal Pilota III. Sari Nagusiaren Finala.****10:00**

Mailak benjamin-senior. Esku pilota.

11:30

Senior maila - Gomazko paleta. Bukaeran sari banaketa.

17:00**"Hondarribiko Harresia" III. Laxoa****ABUZTUAREN 31TIK IRAILAREN 8RA****6:00etan eta 8:00etan**Guadalupeko Santutegian, Guadalupeko Ama Birjinaren **BEDERATZIUURENA.****IRAILAREN 1ETIK 15ERA**Jai Nagusietako kartel eta argazki lehiaketara aurkeztutako lanen **ERAKUSKETA**, Zuloaga etxean**IRAILAREN 3TIK 14RA**Javier Sagarzazuren **"HONDARRIBIA. IRAGANAREN IRUDIAK - XVI-XX. MENDEAK"** erakusketa, Gipuzkoa Plazako Arkupe galerian.**IRAILAK 13 - LARUNBATA****8:00****HERRI-ESKUALDE MAILAKO XXXVII.HODI TXIKI TXAPELKETA** San Telmo tiro zelaian.**13:00**

Txingudi Badian Ama Guadalupekoa

GURUTZEONTZIEN XXVII**ESTROPADA** - Iker eta Xabi Saria.**IRAILAK 14 - IGANDEA****9:00****MONTAIN BIKE BTT BIRA TXIRRIINDULARI PROBA.** Hondartza kiroldegitik abiatuta.**10:30****TRIAL-SIN** - Euskadiko txapelketarako puntuatzen duen proba. Espigoian.**12:00**Txingudi Badian Ama Guadalupekoa **GURUTZEONTZIEN XXVII ESTROPADA** - Iker eta Xabi Saria.**IRAILAK 17 - ASTEAZKENA****20:00****"HONDARRIBIKO HIRIA" XXXII. SASKIBALOI TXAPELKETA "X. TATE SAEZ MEMORIALA"**, Hondartza Kiroldegian, Hondarribia-Irun eta Tarbes taldeen artean.

Self -Service
ONDARRAITZ

Gora Ama Guadalupekoa !

Butrón Pasalekua
Tel.: 943 64 27 99
20280 HONDARRIBIA

Alimentación
LUR-GORRI

Gora Ama Guadalupekoa!

Ramón Iribarren, 24 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 22 08

- 3 - 11. Jaietako programa
12. Botika eta okindegien txandak
- 13 - 15. Herrian Barrena
- 16 - 17. Elkarriketa
- 20 - 21. Kantinerak
- 16 - 27. Koldo Ortega
33. Lehiaketa
34. Ganbara
- 36 - 37. Demografia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

943 638128

Posta elektronikoa:

info@zifcomunicacion.com

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:Koldo Ortega, Ainara Elizondo,
Martin Iturbe**Argazkiak:**Foto Etxeberria, Hondarribiko
Udal Artxibategia**Maketazioa:**

Vanessa Hernández Caverio

Inprimategia:Antza- Zirkuitu ibilbidea 2 - 20160
Lasarte-Oria

L.G.SS 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain
hartzen aldizkarian adierazitako
esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO BOTIKAK IRAILEAN

2- Alameda.....	Harresilanda, 9	943 645798
8- Alameda	Harresilanda, 9.....	943 645798
9- Erauskin	San Pedro, 22	943 641018
16- Mayi Martinez	Almirante Alonso kalea, z/g	943 642191
23- Iraola	San Pedro, 5	943 641027
30- Sagrario Fiz.....	Sokoa Merkatalgunea	943 644316

TXANDAKO OKINDEGIAK IRAILEAN

2- Arratibel.....	Mendelu auzoan	943 641975
8- Garmendia	Portuan	943 641136
9- Martinez	Kale Nagusia, 17	943 641212
16- Arratibel	Mendelu auzoan	943 641975
23- Garmendia	Portuan	943 641136
30- Martinez	Kale Nagusia, 17	943 641212

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldizkaria zure etxean **dohainik** jaso nahi baduzu,
bete ezazu harpidetza-txartel hau eta bidali edo eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:



Txan-Txan
L u d o t e k a

C/. Zezen plaza, 4 • Telf. 943.640.836
20280 HONDARRIBIA

Gora Ama
Guadalupekoa !

KOSTAKIDEA

- *DECORACION ESCAYOLA
- *AISLAMIENTO ACUSTICO Y TERMICO
- *TECHOS DESMONTABLES
- *TABIQUERIA PLACOPATRE

Kosta 39 - Casa Bidasargi
Tel. 943 64 45 44 / 943 63 30 02
Móvil 670 48 89 08 / 670 48 89 09
20280 HONDARRIBIA

Bertso - trama antolatu du Euskara Zerbitzuak

bertso-trama
hondarribia
Santiago kalea
abuztuak 30, larunbata
21:00etan

Igor Elortza Unai Iturriaga Sustrai Kolina Jon Maia

Tramagile: Josu Goikoetxea

Antolatzailea: HONDARRIBIA VOILA

Lanku
www.berbait.com

Abuztuaren bukaerarako, Euskara Zerbitzuak antolatuta, Bertso Trama antolatu zen Santiago kalean.

Bertso-trama istorio bat bertsoz eta hitzez harilkatzea da. Ohiko jaialdi batean zehar bertsolariek hainbat pertsonaia gorpuzten dituzte eta gai oso desberdinak jorratzen. Bertso-traman, aldiz, istorio nagusi bateko aktoreak dira bertsolariak.

Bertso tramako narratzailearen betebeharra, istorioak aginduta, pertsonaiak eszenaz eszena eramatea da.

Saioko bertsolari kopuruaren arabera, bertsolari bakoitzak pertsonaia bakarra edo bat baino gehiago gorpuztu ditzake. Bertso-tramaren gaia edozein izan daiteke. Izan daiteke herriko gai jakin bat oinarri duen istorioa, izan daiteke nobela edo zinema beltzaren girokoa, izan daiteke westerna, maitasun istorioa, komedia zein tragedia.

Noski, bertso trama batean bertsolariek bat-batean egiten dute bertsoan. Saioa hasi baino hamar minutu lehenago jasotzen dituzte euren pertsonaien eta istorioaren ezaugarri nagusiak. Bertsolariak Unai Iturriaga, Igor Elortza, Jon Maia eta Sustrai Kolina izango dira, eta narratzailea Josu Goikoetxea.

ARRANDEGIA
ITSAS ALDE

C/ Markos Deunaren Enparantza, 7
Puntala Auzoa
20280 HONDARRIBIA
Tel. mobila: 609 41 41 45

Gora Ama Guadalupekoa !

ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK LARUNBATERA 8-15
TELEFONOA: 943 64 08 88

HELADERIA - CAFETERIA

AQUARIUM

Paseo Butrón, 20
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 48 07

Gora Ama Guadalupekoa !

Oiamungo Gaina itxi egin da autoentzat



Gregorio Berrotaran, Oiamungo Gainaren aurrean

Landa Garapeneko departamentuak jakinarazten duenez, Oiamungo Gaina itxi egin da automobientzat. Gregorio Berrotaran zinegotziak dioenez, "batzuek bere autoak erabiltzen zituzten Oiamungo Gainean tronpoak egiteko, dena puskatuta uzten zutelarik, gehienbat euria egiten zuen egunetan, loiaz betetzen baitzen dena. Azkenean, ixteko erabakia hartu behar izan dugu kotxeentzat. Hala ere, orain arte bertara egun pasa eta bazkaltzera joaten zirenek, joateko aukera izango dute oraindik, lasaiago egoteko aukera izango dute gainera" dio Berrotaranek.

Itxitura ez da betirako, eta horrela, beharrezkoa den egunetan irekitzeko aukera egongo da, adibidez, datorren irailaren 8an, non automobilerik Oiamungo Gainean aparkatu ahal izango duten.

"AIZUE, GOMENDATZEN DIZUT" lehiaketa abian da

Abian da berriz ere "Aizue, gomendatzen dizut" lehiaketa. Sariketaren helburua da oporretako gomendioak jasotzea; zure aisialdi edo oporraldian ezagutu duzun lekuaren berri jaso nahi dugu, ondoren beste bidaiarientzat erabilgarria izan dadin.

Oinarriak hauek dira:

1. Lehiaketan Gipuzkoan bizi, lan egin edo ikasten duten gazteek har dezakete parte.
2. 2 kategoria: 12-17 urte bitarteko gazteak.
18-34 urte bitarteko gazteak.
3. Nahi beste gomendio aurkez daitezke.
4. Gomendio bat eman behar da, eta bi arrazoi, zergatik gomendatzen den modu laburrean azalduz.
5. Gomendioak argazki batekin lagunduta joan beharko du.

Epea: 2008ko irailaren 30a.

Bulego bakoitzak kategoria bakoitzeko zozketa bana egingo du. Gazte Informazio Zerbitzurik ez dagoen herrietatik egindako gomendioekin, Foru Aldundiak beste zozketa bat egingo du.



Peluquería **am**
Mónica



C/ Zuloaga, 6 bajo
Hondarribia

**GORA
AMA
GUADALUPEKOA!**

Tel. 943 641 851



**LANBROA
TABERNA**

**Gora Ama
Guadalupekoa !!!**

Amute 3 bajo 20280 Hondarribia. Tel 649 43 67 32

"ESTROPADAK" aldizkariak 25 urte bete ditu

Hondarribian arraunak duen garrantzia islatzen duen erakusketa ikusgai egon da Hermandadean

Arrantzaleen Hermandadean egin zen hilaren erdialdera "Estropadak" aldizkariaren 25. urteurrena dela eta, argitaratu den aldizkari berriaren aurkezpena. Bertan izan ziren Joxemi Elduayen, Hondarribia Arraun Elkartearen presidentea, Xabier Tife, Kirol eta Kultura zinegotzia eta Andres Olaskoaga, Kofradiako idazkaria.

"Lehen edizioa 1984koa izan zen" dio Joxemi Elduayenek. "Orduan aldizkaria elkartearen diruz laguntzeko argitaratzen zen. Orduetik hona gauzak aldatu dira eta orain babesle indartsuak dauzkagu, baina aldizkariak hortan jarraitzen du, babesle txikiek ematen dituzten laguntzari esker. Milesker denoi, guztion artean Hondarribia Arraun Elkartek aurrera indarrez egitea lortzen dugu eta".

Urteurrenarekin batera, Hondarribia Arraun Elkartetik era-



Aldizkariaren aurkezpen egunean, Xabier Tife zinegotzia, Joxemi Elduayen Elkarteko presidentea, eta Andres Olaskoaga, Kofradiako idazkaria.

kusketa bat antolatu da Hermandadean. Elkartek historian zehar irabazi dituen banderak bertan ikus daitezke, baita "Estropadak" aldizkariaren 25 azalak. Hortaz gain, Hondarribiko arraunarekin loturiko hainbat argazki dituen ikusentzunezko bat dago. Erakusketa arratsaldean ireki da, 18.00etatik 21.00etara, abuztuaren 16tik 30 arte ireki da eta arrakasta handia izan du.

Capriccio
Tus complementos

Gora Ama
Guadalupekoa !!!

San Pedro, 61
Hondarribia
Tel.: 943 641 306

Serapio Múgica, 1
Irun
Tel.: 943 619 664

Gora Ama Guadalupekoa !!!



Sokoa Librería

M.^a ROSARIO OLAZÁBAL

LIBROS - PRENSA - FOTOCOPIAS - PLASTIFICADOS - TRABAJOS DE IMPRENTA - JUGUETES

C/ SAN SEBASTIÁN, CENTRO COMERCIAL SOKOA
TELÉFONO Y FAX: 943 64 43 02
20280 HONDARRIBIA



JUANA CORTES AMUNARRIZ

Gauza handiek hitz gutxirekin aski dute euren handitasuna erakusteko, eta Juana Cortes Amunarrizen curriculumak apaingarri askoren beharrik ez du ikaragarria dela antz emateko. Hondarribian jaioa duela 42 urte, 15 urterekin ezagutu zuen Madril aldea eta Filosofia ikasketak amaitu ondoren, bertara joan zen bizitzera.

Bere lehen saria Hondarribian jaso zuen, Don Martinek garai hartan antolatzen zuen literatur lehiaketan, orain 24 urte inguru. Harrezkero, ez zuen bere idatzirik beste inora aurkeztu. 2002an, ordea, idazteari ekin eta 50 sari inguru jaso ditu azken 6 urteotan, horien artean iaz eman zioten "Urrezko Eltxetxoa"n jasotako bigarren saria, Estatu mailan nazioz kanpoko kontakizunei dagokienez diru aldetik dagoen lehiaketarik garrantzitsuena, eta ia 5.000 ipuinen artean bigarren geratu ondoren, 12.000 euroko saria poltsikoratzeko bidea eman diona. Horregatik, meriturik falta ez zaiolako, hil honetako elkarrizketa berari egin nahi izan diogu, abuztuan Madriletik Hondarribira bisitan etorri zaigula aprobetxatuz.



Aita Sevilla aldekoa, ama, berriz, Hondarribikoa. 15 urterekin Madril ezagutu eta urte mordoia daramazu han bizitzen. Zer gogoratzen duzu Hondarribiaz?

Benta eta arrain kutxa pilatuak. Marinako eskola; Kontxita andereñoa, Maritxu andereñoa eta Don Kandido. Pedro Aginagaldere bidean zeuden baratzeak. Amonaren etxeko balkoitik ikusten nituen Santa Maria Magdalenako jaiak (ez nintzen sekula bertara jaistera ausartu, Bienvenidak ikara ematen zidan). Kai Zaharraren usaina hego haizeko egunetan. Imili, nire amabitxia. Irundik zetorren autobusaren zain egoten nintzeneko arratsaldeak, ama Hendaiaetik lanetik bueltan etortzen zenean. Okindegiko flautak. Buruhandiak. Nire neba Joseren ipuinak. Kanponsaturako bisitak. Nire neba Patxirekin egindako borrokak. Lehengusuekin irakurtzen nituen Trueno kapitainaren komikiak. Lehenengo zuritoak. Nerabezaro eder eta gogorra. San Pedro kalea gauez, hutsa, etengabeko euriaren ondorioz distiraz betea.

Urtero etortzen al zara uda partean Hondarribira?

Ahal dudan guztietan etortzen naiz. Hemen daude nire lagunak eta familia.

Nola gogoratzen duzu Don Martinek antolatzen zuen literatur lehiaketa hura? Lehiaketa hartan jaso zenuen, gainera, zure literatur-ibilbide ikaragarri horretako lehen saria...

Don Martinek kultur ekintzak bultzatzen zituen orduan. Urtebete lehenago institutuko nire adiskide batek irabazi zuen lehiaketa. Nik neure burua neurtu nahi izan nuen. Orduan idaztea harrotasunari lotua zegoen, gaur egun, aldiz, behar kontua da.

Lehen sari harrezkero, 18 urtez idazteari utzi zenion. Zerk bultzatu zintuen idazteari uztera eta zerk duela 6 urte berriz ere paper zuriaren aurrean jartzera?

Gora Ama
Guadalupekoa !!!



eguzkilore



Pintxos Variados
Bocadillos
Raciones

Avda. Donosti, 25 - HONDARRIBIA
Tel. 943 644 405

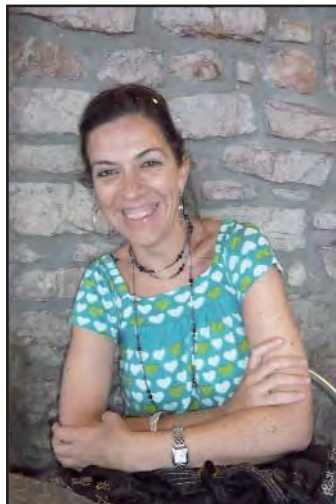
Gora Ama Guadalupekoa !!!

CAFE



TITANET

C/ Minatere, pabellón 2-B - 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 64 45 26



Urteen buruan garai hartan idazteko ezer ere ez nuela konturatu naiz; istorioak hutsik zeuden, horregatik utzi nion idazteari. Orain urte batzuk, ordea, Espidorekin (Espido Freire, Planeta sariaren irabazlearekin) tailer bat egin nuen eta nigan zegoen ahots horrekin egin nuen topo berriz ere. Orduan barruan nuen hazi hark berriz ere argia ikusi zuen; esateko zerbait neukala eta mundu propio bat nuela konturatu nintzen, eta horretaz jabetzea prozesu baten ondoren goia jotzea da. Ez da erraza, eta ni puntu horretan nago.

2002. urteaz geroztik, sekulako sari pila jaso duzu. Zure curriculuma, esaterako, sari-zerrenda amaigabea dela ikus daiteke argi asko. Zein sarirekin geratuko zinateke? Zergatik?

Urrezko Eltxetxoarekin. Bigarren saria lortzea nire buruari jarrita nizkion mugak gainditzea izan zen. Segundu batzuk bakarrik izan ziren, baina umeek bakarrik sinisten duten mirarien munduan egotea bezala izan zen hura irabaztea.

Nola moldatzen zara idazteko; zein dira dituzun ohiturak, ordutegia, lekua...?

Familia baten jabe naiz, etxe batena, lan egiten dut... Unerik egokienaren bila arituko banintz, sekula ez nuke denborarik izango idazteko. Metroan idazten dut, zutik, bagoiaren paretaren kontra. Edo tabernaren batean, kalean, kotxean, medikuaren kontsultako itxaron gelan. Boligrafoa eta papera beti eramaten ditut bolt-san. Etxean, berriz, portatila hartuta ibiltzen naiz batetik bestera; nire luzakin bihurtu da, protesi bat dela esango nuke. Nire alabe-kin eskolako lanak egiten ditudan bitartean idazten dut, gosaltzen dudana bitartean. Azken finean, ez dudana denborari atzamarra egiten diot nonbaitetik idazteko tarteren bat ateratzeko.

Behin egin zizuten elkarriketa batean, eleberri bat idazteak bi urte inguru ematen dituzula zenioen. Ze sentitzen da halako lan bat bukatzean (tristura, lasaitasuna...)?

Hasteko, gustura geratzen naiz oso. Eleberri bat idaztea sekulako erronka da. Sekula ez dut penarik sentitu lan bat bukatu ondoren, beti baitago erronka berri bat, berria den zerbait idazteko. Ate bat ixten da, baina beste asko zabaltzen dira. Zenbat eta gehiago idatzi, orduan eta idazteko gogo handiagoa sentitzen dut. Lerro bakoitza idatzita hobetu egiten dudala sentitzen dut. Oraindik bide luze egin behar dut, ez naiz nire mugara iritsi, eta sentsazio hori oso indartsua da, hegoak ematen dizkizu.



Ainara Elizondo

Idazle gisa ze helburu jarri diozu zeure buruari? Ze sari gustatuko litzaizuke agertzea zure curriculumean?

Helburua argitaratu ahal izatea izango litzateke, baina mundu hori oso zaila da. Nire benetako nahia erritmo egokian lanean jarraitzea da eta hobetzen joatea. Hori da egun onetan izaten dudana asmoa; krisi garaian, berriz, idazten duten nire lagunengana jotzen dut. Patxaran batzuk hartu, bizkarrean eskuaz jo eta berriz ere indarberrituta etxeraten naiz.

Zeintzuk dira orain bertan eskuartean dituzun proiektuak?

Gazteei zuzenduriko eleberria idazten ari naiz, baina bitartean nire lehen olerki lana ere zuzentzen ari naiz El tiempo de las algas izenekoa. Horrekin batera, eleberri labur bat ere osatzen ari naiz eta haurrei zuzenduriko ipuina. Hurrenkerarik gabe idazten dut, baina etengabe egiten dut eta horrek salbatzen nau. Badakit hila-bete batzuk barru proiektu hauek guztiak amaituta izango ditudala, baina berriz ere kaosean murgilduta ibiliko naiz.

Zer esaten dizute etxean sari bat irabazten duzun bakoitzean?

Alabek ez didate kasu handirik egiten. Senarra, aldiz, pozik jartzen da, saria bidaiaren bat egiteko aitzakia bihurtzen baita. Ahaleginaren ondorengo gozotasuna da.

Ze aholku emango zenieke zu bezala idaztea gustuko duten gazteei?

Nire esperientziaren arabera, literatur tailerrak oso lagungarriak direla esango nuke. Lehenengo, ikaskuntza eskaintzen dute, lanean hobetzeko tresnen kontrola. Bigarrenik, idazlea bere mundu bakarti horretatik ateratzen dute eta bere interes bertsuak dituzten lagunekin harremanetan jartzen.

CARROCERIAS AMUTE

Fundada en 1968

Reparación general del automóvil

Bº Mendelu
c/ Amute Alde, 19

Tel./Fax: 943 64 11 41
20280 HONDARRIBIA

Gora Ama Guadalupekoa !

K-21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
N.º 1 / 05 / 132

PINTURAS TXINGUDI MARGOLANAK

Cabina de lacado
Restauración de fachadas
Trabajos interiores

Pol. Industrial Txiplex, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Telf./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net



Scuba Du

Gora Ama Guadalupekoa !

Scuba Du

Ramón Iribarren, 23
20280 Hondarribia
Gipuzkoa
Tel.: 943 64 23 53
Móvil: 608 77 36 95

www.divescubadu.com



Tel. 943 647 049

Gora Ama
Guadalupekoa !

La Esencia

BIOESTÉTICA

Plaza Gipuzkoa, nº 2 bajo - HONDARRIBIA



podólogoa



Unaí Ortiz

kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopodologia
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanikoa
exploración biomecánica
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologo.com

Gora Ama Guadalupekoa !



gaztelu

Trajes, Americanas, Parkas
Piel, Pantalones, Camisas
Polos, Generos de Punto
y complementos

Hondarribia - Zuloaga, 16 - tfno.:943 64 25 01
Irun - Paseo de Colon, 27 - tfno.:943 63 05 60

¡¡ GORA AMA GUADALUPEKOA !!



Gora Ama
Guadalupekoa !

Venta y degustación de ostras, mariscos,
jamón, foie gras, ensaladas, quesos... y vinos!

HORARIO: Todos los días desde las 12,00 hasta las 21,30
TFNO.: 943 641741
Puerto Deportivo de Hondarribia, Pta. Baja - 20280 HONDARRIBIA

TRUCK

DISCOTECA
HONDARRIBIA

Gora Ama
Guadalupekoa!

Foru Kalea z/g

PUB
Kai zahar

Almirante Alonso, 12

kai zahar

GORA
AMA GUADALUPEKOA!



ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA

AEROBIC, SPININ, FUNKY, HIP-HOP,
BODY BUILDING, BODY COMBAT,
MUSKULAZIOA, MANTENIMENDUA,
MASAJEAK, SAUNA, PIRAGUEN ALOKAIKUA
ETA GORDELEKUA

"ZURE GIMNASIOA HERRIAN BERTAN" !!!

Hondarribia Arraun Elkartea - Tel. 943 64 01 61 - 20280 Hondarribia

Emeki elkarteak Kaleko Margo Lehiaketa antolatu du beste urte betez

Abuztuaren 10ean, Emeki Elkarteak antolatuta, Kaleko XV. Margo Lehiaketa ospatu zen. Denetara 39 margo-larik parte hartu zuten, urtetik urtera arrakasta handiagoan bilakatu den ekitaldi honetan.

Epaimahaiak hala erabakita, irabazleak honako hauek izan ziren:



Lehen saria: 700 € eta Emeki elkartearen oparia: **CARLOS ESPIGA ALONSO**, Bilbokoa.

Bigarren saria: 500 € eta Hondarribiko Udalaren oparia: **ESTEBAN OROZ AIZPUN**, Eibarkoa.

Hirugarren saria: 400 € eta CAN-aren oparia: **JUAN JOSE ALTUNA AKIZU**, Bergarakoa.

Atrezzo Akzesit: 100 € enmarkazio bat. **JOSE REYES RAMOS RODRIGUEZ**, Leioakoa.

Jendez gainezka ospatu da Herri Giroa

Arraun Egunaren ostean, Herri Giroa antolatu zen Hondarribian. 19. urtez jarraian, Alde Zaharra goraino bete zen elikadura eta artisautzaren azoka hau ospatzeko. Eguraldia lagun, nekez ibil zitekeen kale historiko hauetatik egunean zehar, zegoen jendea ikusita.





Danborrada
Oihana Oronoz Mitxelena



Musika Banda
Miriam Cerezal Oronoz



Zalditeria
Laura Alkain Zubillaga



Herrikoa
Maria Leoz Losa



Montaña
Ainhitze Taberna Erkizia



Semisarga
Miren Alcaín Arocena



Gora Gazteak
Itsaso Sagarzazu Dolcet



Beti Gazte
Dorleta Díaz Alza



Gora Arrantzale Gazteak
Alaitz García Ortiz



EDIFICIO COPRADIA
COPRADIA ERAIKINA
HONDARRIBIA

Gora Ama Guádalupekoa!!

Zorionak!



VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAILA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
 Bernat Etxepare 18 Bajo-Izda • 20.280 Hondarribia



Jaizubia
Erika Pikabea Aiestaran



Arkoll
Maialen Larretxea Manterola



Akartegi
Miren Arocena Jiménez



Kosta
Nahia Osinaga Maza



Gora Ama Guadalupekoa
Maria Serrano Olaskoaga



Ama Guadalupekoa
Garazi Lurburu Sistiaga



Mixta
Belén Sagastizabal Cardelús



Mendelu
Naiara San Roman Extremo



Olearso
Maddalen Telleria Almeida



Arrantzaleen Kofradia
Rebeca Ribes Lazkanotegi



Artilleria
Nerea Larrañaga Zubieta

Argazkiak: **Pilar Toro**

Jai egun aparta antolatu zuen Hondarribia



Abuztuaren 23an ospatu da aurten Hondarribiko Ikurriña. Azken urteotan, abuztuaren hasieran ospatu izan da, baina aurten atzeratzea erabaki da, eta hirugarren larunbatean ospatu da. Jai egin bikaina antolatu zuen Hondarribia Arraun Elkarteak, eta asko izan dira jasotako zorionak. Estropadan lan txukuna egin zuen Ama Guadalupekoak, bostgarren tokian sailkatu zelarik. Hortaz gain, goizetik haurrentzako margo lehiaketa bat, arraun jarraitzaileen anaitasun bazkari bat (Castro, Bermeo, Zarautz, Zumaia, Orio eta Hondarribiko jarraitzaileekin), kalejira, txekor jatea... denetatik izan zuen egunak, eta urte askotan ez ahazteko modukoa izan zela ez da gezurretan aritzea.

Gora Ama Guadalupekoa !!!

mandragora^{studio}

t. 943 644 639 m. 629 564 723
unai.mandragorastudio.com
www.mandragorastudio.com
matxin de arzu 14 20280 hondarribia

argi eta garbi

eukeni
optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05

Arraun Elkarteak estropada dela eta



Gora Ama Guadalupekoa !

PELUQUERIA MIXTA

LAIDA

C/ San Pedro nº 71 - bajo
20280 **HONDARRIBIA**
Tel. 943 64 13 59
(Mediante cita previa)

¡ Nueva Apertura !
¡ Nueva Apertura !

**MA
SAI**

estetika
masai
zentrua

Iratz Arriabarrena

Gora Ama Guadalupekoa !

San Pedro 30 20280 **HONDARRIBIA**
(sarrera Zuloagatik/entrada por Zuloaga)

t 943.646.320

Euskal arrantzaleek Kantabrian ez arrantzatzea eskatu dute



Duela gutxi Gonzalo Saenz de Samaniego EAEko Arrantza Sailburuak eta Jesus Oria Kantabriakoak eginiko bilera ari da lehen ondorioak uzten. Izan ere, euskal arrantzaleei Kantabriako

uretan arrantzatzea debekatzeko eskatu zioten Kantabriako arrantzaleek beren gobernuari abuztuaren 25ean. Behintzat, berek Gipuzkoako eta Bizkaiko uretan arrantzatzeak duten debekuak martxan dirauen bitartean. Bileran horretan bi arrantza sailburuek atzerriko itsasontziek Bizkaiko eta Gipuzkoako uretan arrantzatzeak hainbat murrizketa proposatu zituzten. Samaniegok, gainera, neurri horiek ezartzeko hainbat azalpen eman zituen, baina Kantabriako arrantzaleek ez dituzte oso begi onez hartu.

Arrantzaleek 35 metro baino sakonera txikiagoa duten uretan aritzeko murrizketak dituzte Bizkaiko eta Gipuzkoako kostaldean. Eusko Jaurlaritzaren arabera, kostako oso zati txikia da hori -%40 ingurukoa-, eta horrek ez dio arrantza jarduerari askorik eragiten. 1994tik daude bertan arrantzan aritzeko murrizketak biologikoki garrantzia handia baitauka toki horrek, bai kostako arrainen mantenturako, baita beste hainbat espeziei hazteko zailtasunik ez izateko ere. Hori dela eta, hainbat ikerketek bertan ez arrantzatzea gomendatzen dute, AZTI-Tecnaliarenak, adibidez.

Samaniegoren arabera, babes neurri horiek arrantzale "guztiei" eragiten die, bai Kantabriakoei baita Bizkaikoei eta Gipuzkoakoei ere, eta horretarako "gutziz legezkoak diren irizpideak" jarraitzen dituztela azaldu du. "Murrizketak badaude espazioan, baina itsasontzi guztiei berdindiragiten die". Horrez gain, "denbora murrizketak"

ere badaudela gaineratu du, "ohikotasuna, dependentzia eta ezaugarri teknikoak" kontuan hartzen dituztenak. Neurri horien bidez, espezieak birsortzea, eta arrantza esplotazio arrazionala eta iraunkorra bultzatzea espero dute, Samaniegok azaldu duenez.

Kantabriako arrantzaleek ez dute Samaniegoren azalpenekin bat egiten, beren arabera, ez duelako "benetako arazoa agerian jartzen". Gainera, Espainiako Arrantza Legeak, "arrantzaleen eskubide historikoak eta sozioekonomikoak" biltzen dituela gogoratu dute. Liskarra "ahal bezain laster" amaitzeko nahia ere erakutsi dute arrantzaleek.

ARRANTZALE KOFRADIAN UZTAILEAN SALDUTAKO ARRANTZA KOPURUAK

Hegaluzea (Thunnus thynnus): 873.770 kilo.

Hegalmotza (Thunnus alalunga): 152.118 kilo.

Makarela (Scomber japonicus): 9.128,80 kilo.

Boga (Boops boops): 34,10 kilo.

Lupina (Dicentrarchus labrax): 0,70 kilo.

(Fermin Olaskoagak jasotako datuak)



Pol. Txumarra Eskortza. Telf: 943 63 90 33 - Fax: 943 63 06 70 - www.bacaladera.com

HIRU ARDATZ

Edozein delarik ere eztabaidarako eskuartearen darabilgun gaia, ezinezkoa da denok iritzi berdinekoak izatea delako gai horri buruz. Hala baledi, motelak eta gezak gehiago lirateke gure arteko elkarrizketak. Beste batek esaten duenari beti "bai, bai" eta "amen-amen" erantzun behar bagenioke, nork bere kontura ezer pentsatzen hastea bera ere, burugabekeria litzateke.

Irizpide desberdinak eta desadostasunak, elkarrizketak aberasgarri bihurtzeko sekuletao aukera eskaintzen dute. Zenbaitz argitsuago loratzen diren gure burubideetako ezagupideak, besterena entzuteaz, edozein jakin-gairen zelaiak zehaztasun ugariagoz aberasten ditugunean!!

Hala ere, gizarteko bizitzako ibilbidea elkarren ondoan egin beharra daukagunez gero, guztiekin zerikusia duten zenbait gairi buruz, berdintasunezko adostasuna ezinbestekoa da. Denek haizearen alde arraunean egiten dugunean, orduan irabazten dugu jokua.

Gaurko honetan, hiru ardatz ditut begirapuntu, besteak-beste, elkarrengana pake-giro gozo eta atseginez biltzera eragiten digutenak.

Lehena: Santio egunean gure herrian egiten den jaia. Ederra benetan! Berez jaiegun den egun honi, izugarrizko dotorezia ematen dio, herriko kaleetara lehertzen den festa-giroak. Herri osoa, herritar guztiak, kanpotarrak barne, bat eginik agertzen gara, txalo biziz eskuak urratzeko zorian, kutxa buruan darman andereinoa aupatuz.

Oraindik orain ikusi berria duguna, aurtengo Santio egunekoa alegia, lo zegoena ere esnaratzeko eragina zeraman festa izan genuen. Munduan ezer ederrik bada, edertasunez dizdiratsu nagusitu zitzaigun Mari Carmen Arribillaga kutxa-eramailea. Egokirik inor bada, bai andereino egokia!! (Hura zen gizona hura, esango zukeen Garoaren egileak, bere liburuaren hasieran). Pinpirina eta sendoa, arina eta bizkorra aldi berean. Ikustekoa zen, dantza dizdirazko zein erritmo eutsian burutu zuen arratsalde hartan bere joan etorriko ibilbidea.

San Pedro kaleko arboletako abarrak ere makurtu egiten zituzten bere abarburuak, hosto berdezko txalo-agurra haizean idatziz. Kale-ertz luzeak jendez gainezka, txaloak zaparradan... zer zen hura! Ikusgarria eta zorabiagarria izan zen egun

hartako erreginaren agertzea, bere gorputz lirainaren jirabiran, kutxa buruan, ehun bira, aurpegi-ko irrifarra galdu gabe eman zituenean! Horra non, herri osoa bat egina inolako urradurarik gabe.



Martin Iturbe

Bigarren ardatza: estropadak

Hondarribiar guztiak berdez jantziarazten gaituen kirola. Ikustekoa da bai, batipat lehiaketa Hondarribiako uretan denean, herritar guztiak, oinez ibiltzen ikasi berriak direnetatik hasi eta makil baten babesean kalera ateratzeko gauza direnetaraino-koak, ur-ertzean, irrintzi eta oiheragilez, etxe-koak txalotzen, bertako bandera etxean geldidakin irrikaz.

Hala izan ezean, egindako lana ezagutzen dakien herria. Jokua irabaztean, irabazten dakiena, eta galtzaile denean, irabazleari zoionak ematen ikasia. Kiroltasunak ere bere aulkia zutik darama gure artean. Horra hor herri osoa bat egina, hainbeste neska eta mutilek osatzen duten estropada munduan lokarri berdinean kibizatua.

Hirugarren ardatza: herri kanta

Bada zerbait! Esan ezazu nonahi, gurea bezalako herri txiki batek, bederatzi abes-talde osatzen dituen. Laurehun edo bostehun kantari, gizaseme eta emakume, musika dutenak eta hainbeste ez dutenak, denetarikoa dute parte hartzen.

Nor zein baina gehiago den agertzeraz ez datoz. Ez da nor-gehiagoka baterako lehiaketa. Honetan dago jaiaren alderdi ederrenetako bat. Denak hemen aurrean, herriari erakusketa jator eta garbizko jaia eskaintzea dute helburu. Eguraldiak laguntzen ez badu, elizak badu atertpe, horrelako ekitaldi bikainak teilatupe batean bederen irtenbide egokia izan dezan.

Horra hor, nere gaurko begiradaz, txalogarritzat neurtzen ditudan hiru gertakizun. Besteak beste esaten ari naiz, izan ere, eta zorionez, beste zelai gehiago ditu Hondarribiak, bertako seme-alabak, goi mailako erakusketaz, herriaren izena urrutira zabaltzen ari baitira, horiekin ere denok bat egiten dugu.

Zorionik beroenak beraz, antolatzaile eta parte hartzaile guztiei. Merezi du herri honetan horrelako edertasuna dizdiratzen duten ur-palastak bere ezetasunean gordetzeak.

OTXOA

*Barazki, fruta eta
horrelakoetan aukera handia*

Gora Ama Guadalupekoa !

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

Ondare

- GOZOTEGI
- OKINDEGI ARTESANALA
- TERRAZADUN
- KAFETEGIA
- HAUR FESTAK

Gora Ama
Guadalupekoa !

C/Amute, 6 bajo
Tel.: 943 64 62 82
HONDARRIBIA



Koldo Ortega

1853ko Alardea Hondarribian

Gure Artxibora joaten naizenero noizbehinka topatzen dut zerbait berri berezia Alardeari buruz. Gaurko lantxo hau, irakurle, adibide bitxi bat da, Alardearen eta herriaren nor-

tasuna agertzen delako. Askotan agiri xume bat nahikoa dugu gure herriaren historia edota istorioak islatzeko. Gaurko honetan azalduko dizuet nola ospatzen zituzten hondarribiarrek Ama Guadalupekoako jaiak duela 155 urte, beti ere Alardea ardatz zutelarik.

KOKAPEN HISTORIKOA

Urte hartako Alardea, 1853koa hain zuzen ere, lehenengo eta bigarren karlistaldien artean kokatzen da. Hondarribiak XVIII. Mende bukaeran garrantzi handiko gune militarra izateari utzi egin zion eta hondarribiarren bizimodua egoera berriari egokitzen joan zen XIX. Mendean zehar. Urte horietako karlisten eta liberalen gatazkak Hondarribian ere islatu egin ziren eta liberalek, 1837ko maiatzaren 18an, Hondarribia menderatu zuten. Liberalek ideia aurrerakorrak hartu zituzten urte horietan ekonomian ekonomia suspertzeko (adunak kostara, desamortizazioa, trena...) baina Hondarribian eragin gutxi izan zuten, eta Irun nagusitzen joan zen urte horietan.

Pascual Madozi jarraituz, Hondarribiko egoera ekonomikoa horrela zen 1847an: lehenbiziko sektoreak zen nagusi, artoa, garia, babak, babarrunak, sagarrak eta patatak ekoiztuz. Honekin batera, Carlos Larrinagak (Hondarribiko historialaria) dioenez, "ardiak, behiak, txerriak eta zaldiak hazi, erbiak eta

eperrak ehizatu eta arrantza asko egiten zuten bai itsasoan, bai Bidasoa ibaian (izokinak batez ere). Industriari dagokionez, zapatariak, jostunak, arotzak, zizelkariak, harginak, txokolategileak, gozoginak, teilaginak eta ehuleak bazeudela adierazten du Pascuak Madozek, eta hiru irin errota ere aipatzen ditu.

Merkataritzari dagokionez, soberako fruituak eta arraina esportatzen zuten; esaterako legatza, itsas aingira, sardina, antxoa, bisigua eta atuna. Arrain fresko ugari saltzen zuten eta eskabetxean ere saltzen zuten atuna eta bisigua (Gaztelan eta Nafarroan).

Mende honetan zehar, Hondarribiko biztanleak handituz joan ziren. Hona hemen datuok: 1815ean 2.035 biztanle, 1847an 2134 eta 1860an 3129.

Egoera honetan kokatuko ditugu 1853ko jaiak, beti bezala 1638az geroztik Ama Guadalupeko Birjina-
ren ohorez.

1853KO ALARDEA ETA EKITALDI PUBLIKOAK

Artxiboan aurkitu dugun agiri bati esker jakin dezakegu nola ospatu eta gozatzen zuten jaiak gure arbasoek. Izan ere dokumentu hau aberasgarria da oso, bertan Meltxor Sagarzazuk Alardearen eta beste ekitaldi publikoen gastuen kontuak aurkezten dizkio argi eta garbi Udalarik.

Urte honetako alkatea Jose Maria Iriarte zen eta udalkideak honako hauek: Jose Joaquin Casadevante, Juan Leon Elola, Martin Jose Agirre, Leandro Souza Ladron de Guevara, Sebastian Aiestaran, Juan Inazio Ugarte, Jose Aldako, Francisco Ezenarro, Estanislao Lekuona eta Pedro Urtizbe-

Gora Ama Guadalupekoa !

**GORA
AMA GUADALUPEKOA!!**

viveros
biberok

ONDARTZ EDERRA

ONDARTZ EDERRA

Txiplao Industrialdea, 27 - HONDARRIBIA
Tel/Fax: 943 64 02 56

ALZAGA
auto escuela

C/ Fuenterrabia s/n • Tel. 943 61 72 12 • 20301 IRUN
C/ Urantz, nº 27 • Tel. 943 62 16 27 • Fax 943 62 33 95 • 20304 IRUN
C/ Zuloaga, nº 10 • Tel. 943 64 16 23 • 20280 HONDARRIBIA
e-mail: autoescuelaalzagaa@hotmail.com - www.autoescuelaalzagaa.com



Garai batean, Alardean Alabarderoak ateratzen ziren, irudian ikusten den bezala

rea, Santiago Ariñez Betancourt idazkari zelarik.

Leandro Souza zinegotziak, 1852ko abuztuan, hone-lako hitzok erabiltzen ditu Alardea antolatzeko: "el ocho de septiembre en que se celebra el ostentoso alarde por los heroicos y eminentes hechos militares, sucedidos en esta muy noble Ciudad en el año de 1638 con espanto y grande admiración de toda la España y de las naciones aliadas". Horrela jartzen du hitzez-hitz.

Agiri honi jarraituz, jakin badakigu jendeari Alardera-ko behar zituen armak Donostiatik ekartzen zituztela, kasu honetan 50 fusil eta 3 gerra kutxa. Sarjentu bat, sei gizonekin arduratu zen bi bidaietan ekarri eta bueltatzeko.

Gero beste gastua polbora eta kartutxoak ziren, eta honekin batera 4 danbor eta 4 alabardari. Azken

hauek, txapelokerra, fraka, galtza motz beltzak eta belarridun zapata baxuak janzten zituzten. Partehar-tzaileei freskagarria ematen zieten, ogia gehi ardoa-ekin. Bi egunetan, 8 eta 9an, txekor edo idisko bat ekartzen zen, oso gustokoak baitziren zezenketan jaietan. Hilaren 8ko freskagarria honelakoa zen:

Txokolatea eta salda, urdaiazpikoa, Jerez botila bat, Cognac, ron, moskatel botila bana, lau usakume pare, bi legatza, gazta, ogia, tarta bat, fruitu lehorrak eta fruta, beste zenbait gauzen artean. 558 errealeko kostua izan zuen.

Hurrengo egunekoa antzekoa izaten zen. Udalak, freskagarriak zirela eta, egoera ekonomikoa kontutan hartuz, honakoa erabaki zuen: hemendik aurrera freskagarri bat egitea hilaren 8aneta gastuak 500 erreale baina gehiago ez izatea.

Cafetería- Heladería **AMA LUR**

Butron Pasalekua

Tel. : 943 64 43 62

20280 HONDARRIBIA

Gora Ama Guadalupekoa !



Gora Ama Guadalupekoa!

Almirante Alonso - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 16 10

PLAN BAT DAUKAGU

Egitasmoa 12 urtetik gorakoentzat eginda dago, toperik gabe

Aurten ere, Udalerrian Prebentzio Komunitarioko Udal Zerbitzuak burutzen duen Udako Kanpainaren barnean, sustantzien kontsumoen arrisku murrizketa inguruan, Herriko Jaiak direla eta, Kamiseta berri baten Banaketari hasiera emango diogu.

Hilabeteak daramatzagu Hondarribiko 2008-2012 bitarteko Drogamenpekotasunari buruzko Prebentzio Komunitarioaren IV. Udal Plana izango dena antolatzen, bizi-modu osasuntsuak sustatzeko helburuarekin. Plan honetan gizarteak eta gizabanakoak eredu diren aldetik duten garrantzia nabarmentzen da bereziki.

Komunitatea osatzen duten lan arlo hauek bateratu eta elkargarritakoan sortu da Plana (E = Etxekoak - Familia arloa; E = Eskola - Eskola arloa; U = Udala - Udal arloa; O = Osasuna - Osasun arloa; K = Komunitatea - Arlo komunitarioa; B = Besteak - Beste arlo batzuk (Komunikabideak, eskualdeko zerbitzuak, etab.).

Aurten, Planaren ideia nagusia izango denari garrantzi berezia eman nahi diogu, kontuan izanik denok komunitate-

aren kide garelara eta herriko jaiak ere momentu ezin hobea direla balore eta jarrera osasuntsuak transmititzeko. Beraz oraingoan, kamisetaren banaketa, herriko gazteen eta helduen artean egingo da.

Hondarribiarra bazara eta 12 urte baino gehiago badituzu, zuretzat kamiseta bat daukagu. Etortzea eta eskatzea besterik ez daukazu (Harresilanda 3 atzeko aldea) 10:00etatik 12:00etara. Eta badakizu,

HONDARRIBIAN ONDO PASA, BAINA EZ PASA.



Maite Pelaez Gizarte Zerbitzuetako zinegotzia



**Gora Ama
Guadalupekoa !**

San Pedro nº 30 - Telf.: 943 64 10 46
Hondarribia



**Gora Ama
Guadalupekoa !**

Etkez etxeko zerbitzua duen zure bideo kluba

EUSKAL LIBURUAK EROSTEKO AUKERA OLEARSO LIBURUDENDAN



MANDATARIAREN GERRA

Espainiako gerra zibilean giroturiko espioitza-nobela bat da. Zehazki 1938an eta Pirinio Zentranean gertatzen dira ekintzak, mugaren alde batean zein bestean, interes politikoak, ekonomikoak eta are maitasun-istorioren bat ere tartekatzen den mataza interesgarrian.



ZULO BAT URETAN

Itoizko urtegia betetzeko herriak husten ari dira Longidan eta Artzibarren 2003ko udaberrian. Bizidunekin batera kanposantuetako hilak ere ateratu egin behar ordea. Horretan ari da Maite Andueza antropologo-forensea, Oscar Iriarte etorkin argentinarraren laguntzaz.



PARANOIAREN HOZBEROA

Saiakera hau irakurtzea erabakitzen baduzu, ipurdia, besapea edo mingain azpia prest izan haren mamiak bertan atsedena har dezan. Termometro gisa, paranoia noraino duzun barneratuta argituko dizu liburu honek.



SOUVENIR

Ezlekuak dira inorentzat esanahirik izan ez eta hala ere guztion bizitzan presentzia duten toki horiek: parkingak, gasolindegia, aireportuak, geltokiak, itxarongelak... Giro hori aprobetxatu du Castillo Suarezek gure garaiaren erretratu mingots bat egiteko.



MANIFESTU NAZIONALISTA

Moulines filosofoaren ustez, egun, XIX. mendearen erdialdeanbezala, mamu bat dabil Europako kantzelergoetan barrena. Baina, gure XXI. mende honetan, mamua ez da Marxek eta Engelsek aipatzen zuten komunismoa, nazionalismoa baizik. Hala, nazionalismoaren inguruko gogoeta sakona burutzen du Moulinesek maila kotzeptual zein moralean.



BIZITZA HOMEOPATIKOAK

Bi ipuin luzez edo, nahiago baduzu, bi nobela laburrez osatuta dago Xabier Mendigurenen liburu hau. Lehenbizikoan, Mirande liburu dendako jabearen uda bateko ametsa harilkatzen du modu komikoan. Bigarrenean, Europako Parlamentuko itzulpen zerbitzuan lanean ari den Mertzteren itzulirik garrantzitsuena kontatzen du.



**OLEARSO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

Gora
Ama Guadalupekoa!

**San Pedro 12 - HONDARRIBIA
Telf: 943 64 25 25**



Big-Ben

Academia de Inglés

Preparación para exámenes oficiales

Traducciones

Cursos a empresas

Harresilanda, 3 HONDARRIBIA

☎ 943 64 53 50

Gora Ama
Guadalupekoa !



Lokate

Elaboración
Asador

CON KUPELAS

Gora Ama Guadalupekoa !

Bidasoa 19, Edificio Txan-txaba
20280 HONDARRIBIA
Tel. y Fax 943 64 58 80
Tel. Móvil: 650 389 419

Arraindegia KANPITXO

Gora Ama Guadalupekoa!

Harresilanda, 3 - HONDARRIBIA

Tel. 943 64 01 55



M.A.G.
ASESORIA AGINAGALDE

San Pedro, 3 - Atzekaldea
943 64 03 66

GESTIOA:

- * KONTUHARTZAILEATZA, FISKALA
ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- * ASEGURAK



Gora Ama Guadalupekoa !

TXIMAK ILEAPAINDEGIA

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

Almirante Alonso
Telf.: 943 64 41 58
HONDARRIBIA



Gora Ama
Guadalupekoa !

Industria tresneria
Elektrizitatea
Giltzen kopiak
Torlojugintza inoxidablea

MARINEL

Burdindegia

Beñat Etxepare 12 / Txiplao 14
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

BAR ETXEBERRIA



En el Casco
Histórico

Alde Zaharrean

Gora Ama
Guadalupekoa !

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

Omenaldia eskaini die Hondarribiko Udalak Iker Martinez eta Xabi Fernandezi



Iker Martinez, Aitor Kerejeta eta Xabi Fernandez.

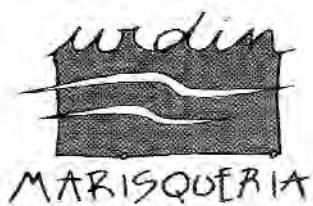


Hondarribiar txapelduna udal zinegotzi eta teknikariekin.

Hondarribiko Udalak omenaldia eskaini zien abuztuaren 27an Iker Martinez eta Xabi Fernandezi, Pekineko Joku Olinpikoetan lortutako zilarrezko dominagatik, "eta batez ere" Aitor Kerejeta alkateak esan zuen bezala, "onenak direla erakutsi digutela-ko, bai uretan, baita lehorrean ere, kirol-legez jokatu baitute baita unerik txarrean ere".

Alkateak Hondarribiko Hiria- ren bandera eman zien bi kirolariei, egurrezko kutxa batean gordeta, "Hondarribia itsaso guztietara eraman dezaten", baita Remigio Mendiburu eskultorearen lan bi ere.

Ekitaldia Areto Nagusian ospatu zen, goraino bete zelarik, kirola- rien familia, lagun eta hondarri- biar ugari bildu baitziren bertan.



Gora Ama Guadalupekoa !!

Pº de Bidasoa, 10- Puntal
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 46 14

Gora Ama
Guadalupekoa !

Mitch

English School
Centro Comercial Sokoa

**IRAILAK 11-ETIK AURRERA IKASTARO BERRIA
APUNTATU ORAIN**

Donosti Kalea, 25
Tel. 943 64 49 68
20280 HONDARRIBIA

HARATEGIA

JOXEAN

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

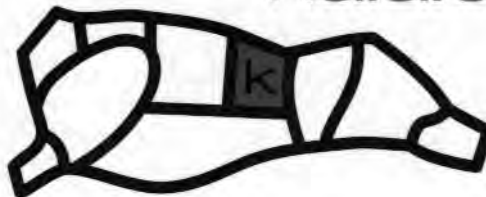
Damarri, 2 (Alameda)

Telf.: 943 64 04 87

HONDARRIBIA

Gora Ama Guadalupekoa !

kaialde



jatetxea · restaurante
erretegia · asador
Itsasargi 8 · 20280 · hondarribia
tel.fax 943 644 622 · kaialde@yahoo.es

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!



Telf. 64 23 74

Itxas Argi kalea - HONDARRIBIA

ANTXiNA

Jatetxea

GORA
AMA GUADALUPEKOA!!

Arma Plaza 2 • Tel.: 943 64 18 80 •
HONDARRIBIA



RESTAURANTE LEKUONA

Gora Ama Guadalupekoa!

San Pedro, s/n - Teléfono 943 64 27 62
HONDARRIBIA

Rotulación y Diseño



ROTULCar
rotulcar@euskalnet.net

Gora
Ama Guadalupekoa !!!

Exposición y Venta:
C/ Fuenterrabia 43, Trasera
Tfno y Fax: 943 61 99 84 IRUN
Taller: Villa Argentina.
BºMendelu.HONDARRIBIA



“Done Pedro”
Arrantzaleen Kofradia

Gora Ama Guadalupekoa !

Aptdo nº 12 - Tfno: 943 64 11 34
Fax: 943 64 39 36
20280 HONDARRIBIA

Alimentación

ANZA

Gora Ama Guadalupekoa!

Bº Amute, 16 - HONDARRIBIA

Tel. 943 64 19 11

Nola izena du arrantzontzi honek



Beste behin ere heldu gara irakurleak hain gustuko duen aldizkariaren atalera. Euskara Zerbitzuan jasotzen den gutun kopurua ikusita, lehiaketan gero eta jende gehiagok parte hartzen duela ohartu gara. Hala ere, oraingoan kopuruak behera egin baitu, abuztuan jende askok oporrak hartzen dituenaren seinale.

Uztaileko alean jarritako galderari erantzun dutenen artean **Joxe Zumeta** izan da. Berari dagokio Beko Errota jatetxean bi pertsonentzako afaria. Bigarren saria eta beraz, liburu-sorta irabazi duena, **Mari Carmen Duinat** izan da.

Orain luzatzen dizuegun galdera beste bat da. Herriko toki berezi batean dagoen ontzi baten inguruan galdetzen dizuegu. Guztiok badakigu non dagoen ontzi hori, Beko Errota jatetxearen ondoan. 1997. urtean eraman zen Amu-teko zubiatik garabi baten bidez. Hala ere, ontzi honen izena zein den galdetzen dizuegu.

Erantzuna jakindakoan, bidali Euskara Zerbitzura, irailaren 18 aurretik, Beko Errota jatetxean bi pertsonentzako afaria zuentzat izan daiteke eta.

**Gora
Ama Guadalupekoa !**

Arma Plaza, 8
Tel. 943-64.06.61
20280 Hondarribia

Gora Ama Guadalupekoa !
eguerdiko menuak
sukaldaritza berria
eguneroko plater berriak
gauetz, gure karta zabala, informala

telf.: 943 641 952

san pedro kalea, 79
20280 hondarribia

Zer dakigu Alardeko kainoiei buruz?



97 — FUENTERRABIA - Canon historico de la procesion

Alardeko kainoien inguruan ez da gauza askorik idatzi. Urtero ikusten ditugu irailaren 8an, baina gauza gutxi dakigu berauen inguruan. Maria Cristina Espainiako Erreginak eman zizkion Hondarribiari dohaintzan, 1889ko maiatzaren 22ko Errege-Aginduz. Hasiera batean 12 zentimetroko brontzezko bi obus bidaltzen ziren urtero Alardeko salbarako, eta gero, horien ordean, 5 zentimetro diametro zuten bi kainoi eskatu ziren, eta horietatik bat 1889ko abenduaren 30ean bidali ziren Bartzelonatik, eta bestea geroago.

Bi kainoi horietako bat 1889ko abenduaren 30ean bidali ziren Bartzelonatik, eta bestea geroago.

Urte asko lehenago, beste erregina batek, Isabel Katolikoak, frantsesak Gipuzkoa hartzeko asmo-tan zebiltzala jakin zuenean, garai hartako kainoirik handienetako bat bidali zuen, 174 librako proiektilak jaurtitzen zituen. Kainoi honek adore handia eman zien plazaren defendatzaileei 1476ko setioan.



RESTAURANT
ARANTZALE
TXOLO

Gora
Ama Guadalupekoa !

San Pedro Kalea, 21
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 30 34

Gora Ama Guadalupekoa !

ASADOR DE POLLOS

ARATZ

ITSASARGI KALEA 18
HONDARRIBIA

 **943 644989**

"HONDARRIBIKO BIKINGOAK" buruhandien konpartsa berria



Aurkezpena Areto Nagusian egin zen.

"Hondarribiko Bikingoak" buruhandien konpartsa berria aurkeztu zen abuztuaren 22an Udaletxeko Areto Nagusian. Bertan izan ziren Xabier Tife, Kultura zinegotzia, Idoia Seijo, Menina Artisau Tailerreko erantzulea, eta Asier

Garaialde, konpartsako ordezkaria. Beraiez gain, buruhaundi bakoitzeko haur bat egon zen.

"Duela bi urte hasi ginen kontu honekin" esan zuen Xabier Tifek. "Konpartsakoak etorri zitzaizkigun Udale-
ra ideia honekin, eta haseratik oso interesgarria iruditu
zitzaigun. Uste baina gehiago itxaron behar izan dugu,
baina pena merezi izan du, oso politak geratu baitira".

Asier Garaialderen hitzetan, "duela urte pare bat naba-
ritzen hasi ginen konpartsan beherakada handi bat
pertsona helduei zegokienez, baina haurrak bazeude-
la ikusi genuen. Beraz, pentsatu genuen hurrek era-
mateko buruhaundi batzuk egin beharko zirela. Udala-
rekin kontaktuan jarri eta oso harrera ona izan zuen
ideiak, eta hau da gaur ikus dezakegun ondorioa".

Denetara sei buruhaundi egin dira, eta lehen aktuaioa bi
egun geroago egin zuten, Herri Giroaren barnean. Arra-
kasta handia izan zuten, jendearen oso gustokoak izan
baitziren.

Koldo Arrazola Cuñado
(Ilustrazioa)

Terapeuta manual - Osteópata

- ★ Masajes
- ★ Movilizaciones
- ★ Estiramientos
- ★ Tendinitis / Contracturas
- ★ Esguinces
- ★ Vendajes funcionales
- ★ Lumbagos...

Plaza San Marcos, 2 bajo (Puntal)
20280 HONDARRIBIA Teléf.: 660 080 349

Papelería
Susana

Calle Revellín
20280 Hondarribia
Tel.: y Fax: 943 64 36 95

- PRENSA
- REVISTAS
- TRABAJOS
de IMPRENTA

DECORACION

Gerain S.L.

MOBILIARIO

Matxin de Arzu, 18 bajo dcha.
Tel. y Fax: 943 64 53 39
info@gerainmobiliario.com
20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

Gora Ama
Guadalupekoa !

IRATXO

GOZOTEGIA - OKINDEGIA
PASTELERIA - PANADERIA

Bernar Etxepare, 4 • Tel. 943 64 43 68 • HONDARRIBIA

Uztaila 2008

JAIOZAK

1ean: **MARTIN Lopez Ribes**, Hondarribiko Iñigo eta Hondarribiko Ruth-en semea.
 4an: **TELMO Gonzalez Rodriguez**, Irungo Ramon eta Donostiako Macarenaren semea.
 7an: **ANDER Silanes Jacinto**, Hondarribiko Juan Luis eta Panamá-ko Beatrizen semea.
 7an: **VICTOR Periz Nze**, Hondarribiko Victor Mariano eta Eban Ncodjein-ko (Ginea Ekuatorial) Josefina Efiriren semea.
 10ean: **MARKEL Ocio Kanpandegi**, Hondarribiko Aitor eta Hondarribiko Leireren semea.
 11n: **MIKEL Beraza Lasagabaster**, Erreterriako Ruben eta Donostiako Virginiaren semea.
 11n: **MARIELA Beraza Lasagabaster**, Erreterriako Ruben eta Donostiako Virginiaren alaba.
 12an: **NORA Rojo Anatol**, Basauri-ko (Bizkaia) Ignacio eta Pasaia-ko Beatrizen alaba.
 13an: **JOANE Errazkin Rodriguez**, Hondarribiko Joseba eta Donostiako Monikaren alaba.
 14an: **OIER Berges Andujar**, Irungo Iñigo eta Irungo Monicaren semea.
 15ean: **KATTALIN Ezkerro Errazkin**, Donostiako Juan eta Hondarribiko Maria Angelesen alaba.
 16an: **LUKEN Izeta Garbizu**, Zarautzko Gaizka eta Erreterriako Monicaren semea.
 18an: **DAVID LUIS Legarda Lopez-Quintana**, Vigo-ko (Pontevedra) Luis Vicente eta Donostiako Maria Blanca Susanaren semea.
 19an: **IRATI Garcia Belarra**, Hondarribiko Bilbides eta Irungo Agurtzaneren alaba.
 21ean: **LILE Gallo Hernández**, Hondarribiko Didaka eta Hondarribiko Martaren alaba.
 23an: **AITANA Menterola Vega**, Irungo Jose Maria eta Donostiako Maria Carmenen alaba.
 24an: **JANIRE Laguardia Santesteban**, Irungo Javier eta Irungo Estibalizen alaba.
 24an: **TELMO Gaztelumendi Sorondo**, Irungo Victor Manuel eta Hondarribiko Elisabeteren semea.
 25ean: **MARK MC-GILL Fortune Güell**, Faversham Kent-eko (Erresuma Batua) Erren eta Hondarribiko Carolinaren semea.
 27an: **PAUL Zapirain Saenz de Urturi**, Donostiako Xabier eta Erreterriako Leireren semea.
 28an: **MARTIN Tolosa Iza**, Donostiako Jaime eta Hondarribiko Ainhoaren semea.
 28an: **ARIANE Alza Gutierrez**, Donostiako Antonio eta Irungo Sararen alaba.
 30ean: **ANER Lekuona Agirre**, Irungo Koldo eta Hondarribiko Ainhoaren semea.
 31n: **EKAIN Enparan Oiarzabal**, Hondarribiko Aritz eta Hondarribiko Beatrizen semea.

EZKONTZAK

5ean: **JEREMY ALEXIS Rebollar**, Donibane Lohitzunekoa, eta **NEREA Garay**, Donibane Lohitzunekoa.
 5ean: **JOSE IGNACIO Mikelajauregi Sagarzazu**, Irungoa, eta **NATALIA Ugartemendia Astigarraga**, Irungoa.
 12an: **JAVIER Gaztelurrutia Erdozain**, Zaldibar-koa (Bizkaia), eta **JULIANA Capelo San Martin**, Eibarkoa.
 12an: **IGNACIO MOISES Olaskoaga Jauregui**, Hondarribikoa, eta **OSANE Matias Alfonso**, Chaguazoso-koa (Ourense).
 26an: **JOSE LUIS Aranburu Zabala**, Irungoa, eta **BEGOÑA LORENZA Senar Aranzasti**, Hondarribikoa.

HERIOTZAK

3an: **VICENTE Amunarriz Virto**, Hondarribikoa, 66 urte, Minasoroeta kalean.
 4an: **MARIA CRUZ Savilla Peñalba**, Autol-ekoa (La Rioja), 72 urte, San Gabriel Egoitzan.
 12an: **FRANCISCO Goikoetxea Kanpandegi**, Hondarribikoa, 87 urte, Magdalena kalean.
 19an: **JUAN Olasagasti Azaldegi**, Hondarribikoa, 75 urte, Amute kalean.
 25ean: **MARIA VISITACION Genua Uranga**, Hondarribikoa, 93 urte, Madrilan.
 25ean: **SERAFINA DIGNA Ortiz Sorondo**, Hondarribikoa, 84 urte, Errebellin etxadian.
 26an: **FRANCISCA Feijoo Sumastre**, Ourensekoa, 95 urte, San Gabriel Egoitzan.
 28an: **JOSE Goikoetxea Jauregi**, Hondarribikoa, 84 urte, Kosta kalean.

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

XIRIKAESPECIALIDAD EN
VACA Y TERNERA DEL PAISCalle Mayor, 29 bajo - 20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)
Tel.: 943 64 20 65 - Móvil: 619 40 95 27**Gora Ama Guadalupekoa !!!**

Gora Ama Guadalupekoa !

AUTOS NIKO

AGENTE PEUGEOT

Nicolás Arruabarrena Arrieta

Pol. Industrial Txiplau, n.º 17- 20280 HONDARRIBIA
Teléfono: 943 64 52 06 - Fax: 943 64 73 18

**EKAINEKO UDAL
LIBURUTEGIKO DATUAK.**

Mailegatutako liburuak: 541 euskaraz, 1398 gaztelaniaz eta 60 bestelakoak. Guztira: 1999 liburu.

Ekarri diren liburu berriak: 54 euskaraz, 189 gaztelaniaz eta 11 bestelakoak. Guztira: 274 liburu.

Bazkide berriak: 8 gizon eta 9 emakume. Horietatik 7 heldu eta 10 haur. Guztira 17.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

Euskeraz: SLEGGERS, Liesbet.- Kattalin udan.- Ibaizabal.

Gaztelaniaz: TAKAYA, Natsuki.- Fruits Baskets.- Norma.

Helduak:

Euskeraz: BOYNE, John.- Pijama marradunaz jantzitako mutikoa.- Alberdania.

Gaztelaniaz: BOYNE, John.- El niño del pijama a rayas.- Salamandra.

HERRIKO BIZILAGUNEN GORA-BEHERAK EKAINEAN

Altak:Jaiotzak: 24, eta kanpotik etorriak: 59
Bajak:Hildakoak: 8, eta herritik joanak: 76
Biztanle kopuru orokorra:16,516 bizilagun.

EKAINEKO EGURALDIAREN DATUAK

Temperaturarik gorena:35,8° C, hilaren 31n.
Temperaturarik beherena:12,4° C, hilaren 4an.
Batez besteko tenperatura:20,3° C.
Batez besteko hezetasuna:% 71.
Euri-litroen kopurua:50,0 mm.
Egunik euritsuena:hilaren 3an 30,0 mm.
Euri indartsuenen unea:hilaren 12ko 7,15etan, 16,2 mm/orduko.
Egun euritsuak:14 egun.
Elur egunak:0 egun
Kazkabar egunak0 egun
Ekaitz egunak2 egun
Behe-lainoko egunak:0 egun
Ihintz egunak:14 egun
Zeru oskarbia:5 egun
Zeru lainotua:16 egun
Zeru estalia:10 egun
Eguzki kopurua:228,6 ordu
Batez besteko presioa:1017,2 milibar
Presiorik gorena:1027,5 milibar, hilaren 15ean
Presiorik beherena:1008,7 milibar, hilaren 23an
Haizea >55 Km/ord.0 egun
Haizerik indartsuena:hilaren 23ko 20,43etan 46 Km/orduko.

(Hondarribiko aireportutik jasoak).



Gora Ama
Guadalupekoa !



Txingudi
AUTOESKOLA

PERMISOS LCC
A1-A
B - BTP

MATXIN DE ARZU 10, BAJO
TEL. 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

SAN MARCIAL, 10
TEL. 943 62 70 93
20304 IRUN

Clara-ren Denda
Mertzeria

Gora Ama Guadalupekoa !

·Barruko arropa ·Kapeluak
·Alpargatak ·Jaietako arropa

San Pedro 29an

Gora Ama Guadalupekoa !



ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE

*Los profesionales
del marisco*



Molla Ibilbidea,5 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 644 939

Gora Ama
Guadalupekoa!

Hotel ★
Palacete

Plaza de Gipuzkoa, 5
20280 HONDARRIBIA



Telf.: 943 64 08 13 - Fax: 943 64 62 69
info@hotelpalacete.net



Bar - Restaurante
ITSASPE
Iñaki - Maite

Itsaspe eta Betikok jai zoriontsuak opa dizkizue!

San Pedro, 40
Tel. 943 644 940
20280 HONDARRIBIA

**Alimentación
AMPARO**

Gora Ama Guadalupekoa!

Magdalena, 4 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 34 11

JON ALZAGA
Gora Ama Guadalupekoa !



*Urdai azpikoak
Hestekiak
Gaztak
Foies
Edariak*

San Pedro, 45 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 44 70




Gora Ama Guadalupekoa !

Zuloaga, 20 - HONDARRIBIA
Tel. 943 64 27 93

Gora Ama Guadalupekoa !

joski

Lentzeria arropa
Haurrentzat arropa

Matxin de Artzu, 18
Tel.: 943 64 4 8 4 6 - 20280 HONDARRIBIA

Gora Ama Guadalupekoa !



ENDANEA

HAZTEGI - VIVERO
LORE ETA LANDARE MINTEGI BERRIAN
ETXEA LORATZEKO BEHAR DEZUN GUZTIA

Jaizubia Auzoa, 40 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 17 10 • www.endanea.com

Gora Ama Guadalupekoa !



Tel: 943 64 59 33
www.antenasilargi.net

Instalación y Mantenimiento
Antenas TV Digital,
Satélite, Porteros
y Videoporteros Digitales

Gora Ama Guadalupekoa!

La Boutique

Matxin de Arzu, s/n ☎ 600 511 497
HONDARRIBIA - FUENTERRABIA

XE

lurrinak
estetikak
solarium
kometikoak

perfumes
estética
solarium
cosméticos

San Pedro kalea, 15
20280 Hondarribia (gipuzkoa)
tel. 943 64 27 98



ZURICH

BEUNZA URANGA S.L.
SEGUROS GENERALES

C/ Luis Mariano, 33 - Bajo
20302 IRUN
Tel. 943 62 37 93
Fax 943 62 37 98

Bernat Etxepare nº3 -Bajo
20280 HONDARRIBIA
Te. 943 64 63 02
Fax. 943 64 63 04



Gora Ama Guadalupekoa !



ardoka
VINOTEKA

Gora Ama Guadalupekoa !!

C/ San Pedro nº 32
943 11 19 61

Gora Ama Guadalupekoa !



Telf: Mari 626 96 51 13
Leire 615 71 54 90
Perujarán nº 9 - Barrio Olaberria - Irún



Gora Ama Guadalupekoa !



Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezen

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBITARREN ZERBITZURA

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerrotta.com



**Euskadiko
Kirol
Portuak**

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

**EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO**
Departamentuaren Barnean
Eusko Jaurlaritzaren Barnean
Eusko Jaurlaritzaren Barnean

**EL GOBIERNO VASCO
GOVERNIO VASCO
GOVERNIO VASCO**



GURE
ITSASOARI
LOTURIK





Sensor Aire



Separador viento



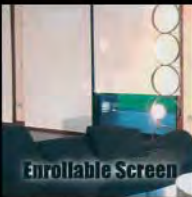
Mando a distancia



**Panel deslizable
Screen**



Enrollable Screen



Panel deslizable Tela



Veranda



DOBLE A
www.doble-a.com

Tel: 943 667 003

Amute, 8 bajo C (Frente Aeropuerto) - HONDARRIBIA (Gipuzkoa)



**SUMINISTROS
ELECTRICOS**





**OSAGAI
ELEKTRIKOAK**

Gora Ama Guadalupekoa !



C\ Salvador Etxeandia, 6 Bajo Tel: 943 62 52 49 Fax: 943 53 73 48 20304 Irún